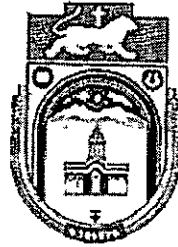




Ville de Créteil



Ville de Gyumri

Convention de partenariat

La France et l'Arménie entretiennent une amitié enracinée dans l'histoire. La ville de Créteil et la ville de Gyumri ont initié des relations de coopération étroites depuis de nombreuses années.

Elles sont désireuses de renforcer et de développer leurs liens et leurs échanges dans de nombreux domaines : éducation et santé, sport et culture, appui institutionnel et bonne gouvernance, économie...

Par conséquent, il a été convenu de signer une convention de partenariat

Entre :

La ville de Créteil représentée par son maire, Monsieur Laurent CATHALA, d'une part,

Et

La ville de Gyumri représentée par son maire, Monsieur Samvel BALASANYAN, d'autre part,

Article 1- Objet

Affirmant leur intention d'approfondir les relations d'amitié tissées au fil des années, les parties conviennent de coopérer étroitement dans les domaines qui relèvent de leurs compétences, de leurs moyens et de leurs savoir-faire respectifs, dans l'intérêt de chacun des territoires et de leurs populations.

Article 2 - Domaines de coopération

Les parties expriment leur volonté de coopérer dans les domaines d'intérêt commun énumérés ci-dessous :

- Éducation et santé : élaboration et mise en œuvre de programmes d'échange d'expérience, accès à l'éducation dans de bonnes conditions, soutien des actions dans le domaine de la santé.
- Sport et culture : élaboration et mise en œuvre de programmes d'échange d'expérience, soutien à l'établissement d'une coopération entre les écoles de sport, les musées, les bibliothèques, les établissements scolaires et autres institutions culturelles, soutien à l'organisation de tournées pour les groupes musicaux et artistes.
- Tourisme et gestion municipale : élaboration et mise en œuvre de programmes d'échange d'expérience, appui institutionnel, promotion des initiatives locales culturelles, thématiques et patrimoniales, préservation et valorisation des sites.
- Technologies : élaboration et mise en œuvre des échanges d'expérience pour les spécialistes dans la sphère de la technologie de l'information, soutien à la création de liens entre les entreprises.
- Économie : développement des relations entre les entreprises, promotion générale des tissus économiques locaux.

Les champs de coopération énumérés ci-dessus constituent la base de travail que les parties entendent mettre en commun. Elles pourront, d'un même accord, élargir cette convention à d'autres domaines de coopération

Article 3 - Conventions spécifiques

Chaque projet fera l'objet d'une convention spécifique qui fixera les moyens humains, techniques et financiers nécessaires à sa mise en œuvre. Celle-ci indiquera la clé de répartition financière entre les deux parties.

Article 4 - Engagement financier

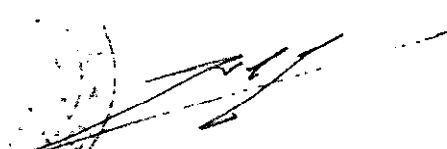
La signature de cette convention de partenariat ne requiert aucun engagement financier des parties.

Article 5 - Durée de la convention

La convention prend effet à la date de la signature pour une durée illimitée. Toute modification fera l'objet d'un avenant à cette convention.

Cette convention est signée en quatre exemplaires de même valeur, deux en français et deux en arménien, dont deux copies pour chaque partie.

Fait à Créteil, le


Laurent CATHALA
Maire de Créteil


Samvel BALASANYAN
Maire de Yerevan

The seal is circular with a double border. The outer ring contains the text 'ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԱՐԻ' (Republic of Armenia, Yerevan Municipality) in Armenian and 'YEREVAN MUNICIPALITY' in English. The inner circle features the coat of arms of Armenia, which includes a central figure (Vahagn the Warrior) and the word 'ՀԱՅԿ' (Hayk) at the top.

«Ձիմանչան»

Քաղաք Կրետեյ

«Ձիմանչան»

Քաղաք Գյումրի

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ

Ֆրանսիան ու Հայաստանը պատմականորեն պահպանում են բարեկամական խորը արմատներ: Կրետեյ ու Գյումրի քաղաքները արդեն երկար տարիներ է, ինչ սերտորեն համագործակցում են միմյանց հետ:

Կողմերը ցանկանում են ամրապնդել ու զարգացնել իրենց փոխադարձ կապն ու համագործակցությունը ամենատարբեր ոլորտներում՝ կրթություն, առողջապահություն, սպորտ, մշակույթ, հաստատությունների աջակցում ու հմուտ կառավարում, տնտեսություն:

Ըստ այդմ, անհրաժեշտ են համարում ստորագրել համագործակցության պայմանագիր

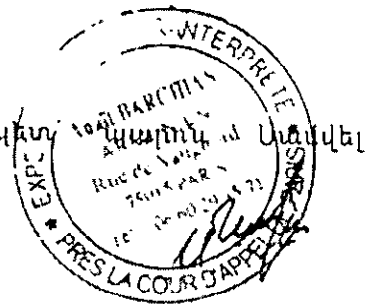
Մի կողմից՝

Կրետեյ քաղաքը ներկայացնող քաղաքապետ պարոն Լորան ԿԱԹԱԼԱՅԻ

Եվ

Մյուս կողմից՝

Գյումրի քաղաքի ներկայացնող քաղաքապետ պարոն Արմեն ԱՍԼԱՍԱՆՅԱՆԻ միջև:



Հոդված 1 - Նպատակը

Հաստատելով տարիների ընթացքում հյուսված բարեկամական հարաբերությունների խորացման մտադրությունը՝ կողմերը անհրաժեշտ են համարում սերտորեն համագործակցել հոգուտ նրանցից յուրաքանչյուրի տարածքների ու ժողովուրդների՝ ելնելով իրենց իրավասություններից, ինչպես նաև միջոցներից ու կարողություններից:

Հոդված 2 - Համագործակցության ոլորտները

Կողմերը կամենում են համագործակցել ստորև թվարկված համատեղ շահերի հետևյալ ոլորտներում.

- Կրթություն ու առողջապահություն. փորձի փոխանակության ծրագրերի մշակում և կիրառում, ուսման պատշաճ պայմանների հասանելիություն, առողջապահության բնագավառում կատարվող գործողությունների օժանդակություն:
- Սպորտ և մշակույթ. փորձի փոխանակության ծրագրերի մշակում և կիրառում, մարզադպրոցների, թանգարանների, գրադարանների, ուսումնական և այլ մշակութային հաստատությունների համագործակցության, ինչպես նաև արտիստների ու երաժիշտների խմբերի շրջագայության կապակերպման օժանդակում:
- Զբոսաշրջություն և մունիցիպալ կառավարում. փորձի փոխանակության ծրագրերի մշակում և կիրառում, ինստիտուցիոն աջակցություն, մշակութային, թեմատիկ ու ալգային հուշարձաններին վերաբերող նախաձեռնությունների օժանդակում, արժեւորում ու պահպանում:
- Տեխնոլոգիաներ. փորձի փոխանակության ծրագրերի մշակում և կիրառում տեղեկատվական տեխնոլոգիայի ոլորտի մասնագետների միջև և միջձեռնարկատիրական կապերի հաստատում:
- Տնտեսություն. ձեռնարկությունների միջև կապերի վարգացում, տեղական տնտեսական ցանցի համակողմանի ընդլայնում:

Համագործակցության վերը թվարկված բնագավառները կապմում են աշխատանքային այն հիմքը, որով կողմերը մտադիր են համագործակցությանը կարող են, փոխադարձ համաձայնությամբ, սույն պայմանագրում թվարկված համագործակցության այլ ոլորտներ:

Հոդված 3 - Առանձնահատուկ պայմանագրեր

Յուրաքանչյուր ծրագիր կդառնա առանձնահատուկ պայմանագրի առարկա, որը կամրագրի դրա իրագործման համար անհրաժեշտ մարդկային, տեխնիկական ու ֆինանսական միջոցներ: Վերջինս կամրագրի երկու կողմերի ֆինանսական բաժնեմասը:

